

# **Reflections on International Cooperation and New Partnerships In the "Age of Globalization"**

By

Marcie Boucouvalas, Ph. D.  
Professor, Adult Learning & HRD  
Virginia Polytechnic & State University  
Northern Virginia Graduate Center  
7054 Haycock Road  
Falls Church, VA 22043  
(phone) 703-538-8469  
(fax) 703-538-8465  
e-mail: [Marcie@vt.edu](mailto:Marcie@vt.edu)

John A. Henschke, Ed.D.  
Associate Professor of Education  
Division of Educational Leadership & Policy Studies  
College of Education  
University of Missouri-St. Louis  
8001 Natural Bridge Road  
St Louis, MO 63121-4499 USA  
Phone: (314) 516-5946; Fax: (314) 516-5942  
e-mail: [henschkej@missouri.edu](mailto:henschkej@missouri.edu)  
AND Continuing Education Specialist  
University Outreach & Extension  
East Central Region  
University of Missouri & Lincoln University

For publication in Adult Education and Development

Edited and revised version of paper prepared for the 11<sup>th</sup> German Adult Education Conference (7-9 November, 2001), Congress Centrum, Hamburg, Germany

is a half-yearly journal for adult education in Africa, Asia and Latin America. At first, in 1973, the journal was intended by the German Adult Education Association (DVV) to help keep in touch with past participants in DVV further training seminars and to support the work of projects abroad. Today, the journal is a forum for dialogue and the exchange of information between adult educators and authors in Africa, Asia and Latin America, both among themselves and with colleagues in the industrialized nations. It is intended to disseminate and discuss new experiences and developments in the theory and practice of adult education. The main target group consists of adult educators working at so-called middle levels in teaching, organization or administration. Increasingly, staff in related fields such as a health education, agriculture, vocational training, cooperative organizations etc. have been included, as their tasks are clearly adult education tasks. We also aim to adult educators at higher and top levels: academics, library staff and research institutions both in Africa, Asia and Latin America and in the industrialized nations.

We herewith invite adult educators from all parts of the world to contribute to this journal. Articles should bear a considerable reference to practice. All fields of adult education and development can be treated, i.e. adult education should be regarded in its widest sense. We kindly ask you to send us articles of about 1500 words, footnotes should be used as sparingly as possible.

Responsible for contents are authors. Signed articles do not always represent the opinion of the German Adult Education Association. You are invited to reproduce and reprint the articles provided acknowledgement is given and a copy is sent to us. ADULT EDUCATION AND DEVELOPMENT is published by the Institute for International Cooperation of the German Adult Education Association (IIZ/DVV).

#### Address

Institut für Internationale Zusammenarbeit  
des Deutschen Volkshochschul-Verbandes (IIZ / DVV)  
Obere Wilhelmstrasse 32 · D-53225 Bonn

Phone: +49 228 975 69-0  
Fax: +49 228 975 69-55  
e-mail: iiz-dvv@iiz-dvv.de  
Internet: www.iiz-dvv.de

Editor: Heribert Hinzen

Editorial Assistant/Secretariat: Gisela Waschek  
Composition, Layout, Repro: Typografik GmbH, Bonn  
Printer: Theneé Druck, Bonn  
ISSN 0342-7633

Our publications are printed on 100% chlorine-free bleached recycled paper.

INSTITUTE FOR INTERNATIONAL COOPERATION OF THE GERMAN ADULT EDUCATION ASSOCIATION  
INSTITUT DE COOPERATION INTERNATIONALE DE LA CONFEDERATION ALLEMANDE POUR L'EDUCATION DES ADULTES  
INSTITUTO DE LA COOPERACION INTERNACIONAL DE LA ASOCIACION ALEMANA PARA EDUCACION DE ADULTOS  
ИНСТИТУТ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ НЕМЕЦКОЙ АССОЦИАЦИИ НАРОДНЫХ УНИВЕРСИТЕТОВ

**INSTITUT FÜR INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT  
DES DEUTSCHEN VOLKSHOCHSCHUL-VERBANDES e.V.**

**IIZ DVV**

## CONTENTS

Editorial 3

### LITERACY AND LIVELIHOODS

John Oxenham/ Abdoul Hamid Diallo/ Anne Ruhweza Katahoire/  
Anna Petkova-Mwangi/ Oumar Sall  
**Skills and Literacy Training for Better Livelihoods  
A Review of Approaches and Experiences** 8

Sonja Fagerberg-Diallo  
**"Learning to Read Woke Me Up!": Motivations, and Constraints,  
in Learning to Read in Pulaar (Senegal)** 45

Julia Betts  
**Literacies and Livelihoods: the DFID Kathmandu Conference** 61

Jon Lauglo  
**A Case for Renewed Engagement with Adult Basic Education in Africa** 67

Usa Duongsoa  
**Questions for Adult Educators** 83

Sabine Ludwig  
**Uganda's Exemplary Fight against AIDS** 89

### 11th GERMAN ADULT EDUCATION CONFERENCE

Johannes Rau  
**Inaugural Address of the 11th German Adult Education Conference** 96

Viviane Reding  
**Lifelong Learning in Europe** 103

Franz Nuscheler  
**Globalization: Is the South Losing Touch?** 117

Marcie Boucouvalas/ John A. Henschke  
**Reflections on International Cooperation and New Partnerships  
in the "Age of Globalization"** 133

Heribert Hinzen  
**A Forum for Information and Exchange. Impressions from  
"The Future Needs Learning Needs a Future" Conference** 143

# ADULT EDUCATION AND DEVELOPMENT

## CELEBRATIONS – DECLARATIONS – CONFERENCES

Michael Bohnet <b>Development Policy in the 21st Century: Potential and Options for Action</b>	153
Joachim H. Knoll <b>From Leisure Education to Lifelong Learning: 50 Years of the UNESCO Institute for Education</b>	159
High-Level Group on Education for All <b>Communiqué from the first Meeting, UNESCO, Paris, 29–30 October 2001</b>	167
Declaration of Rights of Adults in Education <b>Participants' Bill of Rights</b>	173
Anthony Okech <b>Participation in the ICAE World Assembly: Thematic Workshop on Documentation and on Training of Adult Educators</b>	177
ICAE – The Ocho Rios Declaration <b>Adult Learning: A Key to Democratic Citizenship and Global Action</b>	183
UNESCO <b>Third International Meeting of the Network of Pedagogical Universities of the South Caucasus Region</b>	187

## ADULT EDUCATION: PROJECT AND COUNTRY REPORTS

Terrence R. Redding <b>Global Learn Day, a 24-Hour Celebration of Distance Education and Technology</b>	193
Roger K. Morris <b>Adult Learners' Week: The Australian Experience</b>	201
Wachtang Sarlania <b>A System of Lifelong Learning – Aims and Direction of Reforms in Georgia</b>	209
Akanisi Kedrayate <b>Education for Nation Building: The Contribution of Non-Formal Education in Fiji</b>	215
Dip Kapoor/ Kumar Prasant <b>Popular Education and Improved Material and Cultural Prospects for Kondh Adivasis in India</b>	223

## Editorial

There is a new debate about the meaning of literacy. This is needed both because the number of those whose reading, writing and mathematical skills are inadequate is rising in developing countries, and because it is only now that the issue is being treated honestly in certain countries, such as those in transition. The debate is between theoreticians and practitioners – over the nature of the various “literacies”, for example – between policy-makers and government – over priorities, for example – and between providers and funding bodies – since money is always too tight. State, civil society and university agencies at the local, national and international level are involved, or are involving themselves. The debate is driven indirectly by very necessary attempts to influence globalization and by poverty reduction schemes, which see participation and capacity building as part of the process of economic growth and the establishment of basic social services. Other crucial efforts, more closely tied to the narrow field of education, are intended to respond to the objectives and challenges clearly set out in 2000 at the Dakar World Education Forum on Education for All: *“achieving a 50 per cent improvement in levels of adult literacy by 2015, especially for women, and equitable access to basic and continuing education for all adults”*.

Sound arguments are called for in this clarification process. The various sectors are fighting over the many additional billions of dollars or euros that are needed. Convincing arguments have therefore to be put forward to show that investment is worthwhile. Research has a part to play: the study prepared on behalf of the World Bank, extracts from which are reprinted here, provides a good example because it adds a variety of literacy and development concepts to the debate – REFLECT, livelihoods and campaigns. It nonetheless strengthens the argument for *“re-engaging with adults”* in relation to the justification of investment. The literacy debate will continue in many forms, especially at international conferences. The IIZ/DVV Project Office in Cape Town has just supported such a conference for our South African part-



*Trap:* Many people are therefore now turning their attention to "global governance".

### The Vision of "Globalization with a Human Face"

The *Human Development Report 1999* speaks first of "globalization without a human face". Millenarian auguries of disaster warn apocalyptically of "global war of all against all". But the UNDP report also sets out a vision of "globalization with a human face", which would aim at:

- fewer violations of human rights
- less inequality between and within societies, generations and the genders
- less marginalization and exclusion of countries and people in inhumane living conditions
- less insecurity of income and vulnerability for people and countries, and hence more "human security"
- less environmental destruction that will leave future generations with irreparable damage, less wastage of diminishing resources, and more sustainability of production and life styles

The message from the UNDP is unmistakable: *"Strong political control is required in order to secure the benefits of globalization for the well-being of people and not merely for the sake of profit."* The motto must therefore be: Stop moaning and influence politically what cannot be prevented. Development policy must be reborn as "global structural policy" in order to help the "halt and lame of the world economy" to take advantage of the opportunities of globalization. What is needed is solidarity between the strong and the weak, within regions as well between regions.

The guiding model is provided by a social market economy which does not rely solely on the "unseen hand" of the market. Even Adam Smith, the prophet of liberalism, realized that the market must be set within a regulatory framework so that its constructive energies can flourish. What applies at the national level must now be transferred to the global economy and global policy. This is precisely what is meant by "global governance".

Marcie Boucouvalas / John A. Henschke

### Reflections on International Cooperation and New Partnerships in the "Age of Globalization"

The "age of globalization", emerging as an increasingly familiar phrase over the past few decades, has become a focal point of both celebration and concern for the twenty-first century. The term, originating from the field of economics, took root as the movement of goods and services, especially through trade and financial flow, across international borders. Globalization has been celebrated as potentially enriching to the fostering of cooperation, collaboration, partnerships, and progress. It has also raised concern, however, in the world of adult education.

This concern permeated the 6<sup>th</sup> World Assembly of Adult Education, held in Ochos Rios, Jamaica, during August 2001, by the International Council for Adult Education (ICAE). In his opening address to the Assembly, the Rt. Honorable P.J. Patterson, Prime Minister of Jamaica, reminded adult educators that *"globalisation is not a tide which necessarily lifts all boats... the stark facts indicate that it sinks many."*

The Declaration that emerged from the World Assembly echoed a similar concern: *"we have seen an economic globalisation that widens the gap between the haves and the have-nots"* and *"we have taken notice of the large number of people from all corners of the world who ...have expressed their profound concerns about the directions proposed by global financial actors."* Simultaneously, however, the voice of hope was also heard in the Declaration: *"we have taken notice of emerging*

*forms of active citizenship and the importance of local and grassroots activities in challenging globalisation."*<sup>1</sup>

The challenge, of course, is in more than just monetary terms. In the New Economy information is heralded as an important commodity, so to speak. As further stressed by Patterson, *"the global economy is today information-intensive, not material-intensive,"* meaning that *"wealth has to be re-defined in terms of knowledge-rich versus knowledge-poor countries."* Consequently, *"people have to be constantly updating their knowledge,"* not just for economic growth, but for *"the values and norms necessary for democratic citizenship; ...information will make citizens aware of the challenges, threats, and opportunities of globalisation."*

Accordingly, the term globalization has come to mean much more in the world of adult education. For example, Paul Kennedy has urged the field to focus on "knowledge" rather than "material" globalization,<sup>2</sup> and Franz Poeggeler, reflecting upon his writings and thoughts over the years, has urged all adult educators to consider the term "globalization" as a way of thinking as "One World," reminding us that in the past "nationalistic imperialism [has] ended in a catastrophe of narrow-mindedness."<sup>3</sup>

The time is now ripe. Globalization in both theory and practice is emerging within the context of what has been termed the postmodern movement, ushering in a world in which a plurality of voices and ways of knowing is heralded. Out of the postmodern framework has emerged constructivism, which in practical terms is expressed as the movement toward diversity and inclusiveness, recognizing that cultural ways of being create different perceptions of the same phenomenon. These ad-

1 For further reference see the web site of the International Council for Adult Education, organizers of the Assembly (<http://www.web.net/icae>), e-mail at [icae@icae.ca](mailto:icae@icae.ca), Telephone. ++(416) 588-1211, Fax: ++(416) 588-5725

2 Source: Kennedy, P. (2000). Global challenges at the beginning of the twenty-first century. *Adult Education and Development*, 54, 7-20

3 Source: Poeggeler, F. (2000, August). The globalization of adult education and the idea of One World: Aspects of history, presence, and future. Keynote address presented at the 8th International Conference on the history of adult education. Pecs, Hungary. University of Pecs.

vances, though, presuppose the developmental prerequisite that one is able to sustain the tension inherent in having multiple perspectives existing side by side because one is able to grasp and embrace the greater whole of which the perspectives are part.

The meaning in life derived from being and feeling a part of a greater whole is called homonomy and is a complementary developmental trajectory to autonomy (development of the individual, unique, autonomous, separate self-sense). As discussed in earlier papers,<sup>4</sup> these terms apply to development of individuals, relationships, groups, organizations, and nations. Individuals develop healthy autonomy, but derive meaning also from identifying with a relationship, group, or even nationalistic fervor. Balance between autonomy and homonomy, however, is a key. Groups, organizations, and nations likewise, develop autonomous identities, but what happens when homonomy is missing? Any time the autonomous identity truncates off, and fails to see or identify with the larger whole of which it is part, centrisms arise, some of which can be deadly. Ethnocentrism, nationalistic imperialism, and hegemony are recognizable examples. Today, however, we all face this challenge together, particularly in the light (or darkness) of terrorism. Terrorism may be seen as homonomy gone awry.

Since we hail from the USA, this backdrop holds special significance for us at this moment in history. Given the now well-known events of September 11, 2001, we – as United States citizens and residents, but also as global creatures – recognize that Americans have been given an opportunity to better understand the suffering of humanity that we have now joined. In other words, we can no longer stand outside of where pain and sorrow exist in the world. We have been "terrorized" and the lesson is huge for our own further development. As citizens of

4 Source: Boucouvalas, M. (1988). An analysis and critique of the concept "self" in self-directed learning: Toward a more robust construct for research and practice. In Proceedings of the TransAtlantic Dialogue Research Conference, pp. 55-61. Leeds, England: University of Leeds and Boucouvalas (1999). Toward a civil society: Balancing autonomy and homonomy: Developing a research agenda and action plan for adult educators. Paper presented at the International Conference on "A Century of Adult Education Experiences: What are the lessons for the future?" Uppsala, Sweden: University of Uppsala. Contact author for further information ([marcie@vt.edu](mailto:marcie@vt.edu))

the world we must learn the adverse ramifications of attempting to maintain an autonomous identity as Americans without equally embracing the larger whole (i.e. the world) of which we are part.

With that perspective we offer our thoughts on "international cooperation and new partnerships." Three questions have been posed to us that we will address accordingly: How and with what attitude we all choose to connect, however, is as important as why.

### 1. Which are the New Aims and Forms of International Cooperation in this Age of Globalization?

In the Cape Town Statement,<sup>5</sup> the following is suggested as one answer to the first question:

*"International partnerships and linkages ...[occur] ... when lifelong learning institutions in the globalising world strive for a broad exchange on teaching/learning systems, and collaboration across national boundaries. This is for: sharing knowledge and know-how; partnerships and alliances based on common interest, mutual respect and desire to attain social justice, globally and locally; enhancing the sharing of skills, research opportunities; and staff and student development."*

Although much of this momentum has been building over the decades, a newer aim is reached with the current recommendation (from the Cape Town Statement) that a record be kept by all the parties (nations,

5 Source: Walters, S., Mauch, W., Watters, K. & Henschke, J. A. (2001). The Cape Town Statement of the characteristic elements of a lifelong learning higher education institution. Cape Town, South Africa: The University of the Western Cape (published in *Adult Education and Development*, 56, 109-120). The statement, developed with the aid of considerable discussion at this international gathering with numerous adult educators from twenty-three (23) countries, was undergirded by the background of the UNESCO International Adult Education Conference, held in Hamburg during 1997 (CONFITEA V Conference, producing the "Declaration on Adult Learning," and the "Agenda for the Future"), the Ad Hoc meeting following up the UNESCO Conference, held at the University of Bombay (Mumbai, India) in April, 1998, producing the "Mumbai Statement on Lifelong Learning, Active Citizenship, and the Reform of Higher Education", developed and made in preparation for the UNESCO World Conference on Higher Education in the 21st century, the Higher Education Conference itself, held in Paris during October, 1998, and by research from both the "first" world and "third" world perspectives. For further reference see the web site: <http://www/uwc.ac.za/dli/conference/ct-statement.htm> For further information contact the co-author [henschkej@missouri.edu](mailto:henschkej@missouri.edu)

institutions, individuals, groups, societies, etc.) regarding the extent of exchange, sharing of skills, research opportunities, learner and personnel development, and collaboration across national boundaries. Such an endeavor would be central to provide visibility and build a resource base of who is doing what with whom. The availability of such information has far-reaching implications for both scholars and practitioners interested in advancing international cooperation.

International cooperation further manifests itself when all of us (including us as Americans) take learning as a master concept and regard it as a continuous but never complete development, understanding that changes and adaptations in human consciousness occur partly through deliberate action, but even more as a result of the business of living, where learning (which may be intentional or unintentional) includes greater understanding of other people and the world at large.

Such an approach, if based on Jacques Delors' <sup>6</sup> four pillars of learning: being, knowing, doing, and living together, will certainly transform our cooperation, broaden its scope and breadth, and elevate it to heights worthy of the requirements of the new millennium.

Of course, as Budd Hall (Secretary-General of ICAE for decades, currently at the Ontario Institute for Studies in Education) reminds us, violence, crime, arms, and the drug trade have also become globalized.<sup>7</sup> It seems that it would be naïve not to recognize also that with the advent and refinement of communication technologies, crossing borders has been facilitated and can be used for both beneficial and deleterious purposes in the globalization process. We must stay vigilant because of that awareness as we attempt to cultivate the role of adult education, whether as program, process, or movement, and think about

6 Jacques Delors was the chair of the committee commissioned to write the volume that provided a foundation for the UNESCO International Conference on Adult Education (held in Hamburg, Germany, July 1997, the Conference is often referred to as CONFITEA V). The report was published as: Delors, J. (1998). *Learning: The treasure within* (Revised edition of the report to UNESCO of the International Commission on Education for the twenty-first century). Paris: UNESCO.

7 Source: Hall, B. (2001). *The politics of globalization*. In R. Cervero, A. Wilson et al. *Adult education and the struggle for knowledge and power in society*. San Francisco: Jossey-Bass.

and pursue new partnerships in international cooperation in this age of globalization. Perhaps there may even be lessons for us to learn in terms of how such alliances are formed, how they operate, and how they maintain their power.

## 2. What are the Possible New Partners?

Every institution, group, level of government, corporation, educational organization, health care agency, social service agency, religious body, financial, civic group, service club, informal group, and friends, marginalized social groups, family, etc., are possible new partners in this extremely important enterprise of international cooperation.

Not to be overlooked, however, are the educators and learners who, having been in the teaching/learning transaction for so long, may have become hazy in their conception of cooperation. They may still think of learning as teacher-controlled; competitive and individualistic; cumulative and linear; fitting a metaphor of the 'storehouse of knowledge'; and as an ability that is rare. They may also conceive that any expert can teach; faculty are primarily lecturers; knowledge comes in 'chunks' and 'bits' delivered by teachers; and faculty and students act independently and in isolation. Nevertheless, both educators and learners may instead now be ready for a fresh or refreshed vision and conception of the teaching/learning transaction – namely, that it is a cooperative venture. They may now see learning as the students' responsibility; collaborative and supportive; nesting and interacting of frameworks; fitting a metaphor of 'learning how to ride a bicycle'; and as an ability that is abundant.

They may now conceive that teaching is empowering learning through challenging and complex means; faculty are primarily designers and implementers of adult learning techniques and environments; knowledge is constructed, created and internalized; and, faculty and students work in teams with each other and with other staff. With the fresh vision embraced by these possible new partners – the teachers and learners – they will be the people who can listen to and learn from a

full spectrum of humanity, valuing many opinions as worthy of being listened to, honored, and appreciated. They will exemplify and model learning in their everyday life.

They will challenge each learner's intelligence just beyond their present learning abilities. They will expect to treat each other as unique and with respect, take charge of themselves in self-directed learning, engage actively in the process of learning, and seek intellectual challenge. The institutions that support this cooperation will provide adequate learning resources, a work system and an atmosphere that is people-centered, caring, warm, informal, intimate, supportive, and trusting.<sup>8</sup>

Equally meaningful would be partnering between individuals, groups, or nations who are very different, may not share similar cultures or foundations, but who are committed to listening to and learning from each other. They will recognize their mutual resonance and identity with the adult education movement. They will also be willing to work at accepting, respecting, honoring and, when necessary and possible, transcending differences in service of the partnership for international cooperation.

## 3. Do we Need Global Players in Adult Education?

Kennedy (see footnote 2) suggests that roughly speaking the peoples of the Earth are divided into two types, those in what are called developed regions, which are rich, technology-heavy societies, and those in what are termed developing countries, which are usually much poorer and have great social and economic deficits. In the next 50 years, the richer lands are hardly expected to increase in population at all, whereas the developing regions are expected to grow very rapidly indeed.

The international cooperation that we seek needs global players who have some understanding of this complicated dilemma, and are com-

<sup>8</sup> For further information contact the co-author: [henschkej@missouri.edu](mailto:henschkej@missouri.edu)



mitted to addressing this situation constructively, and with humility. The importance of having learned from experience comes into play at this juncture. Both authors of this paper have been involved in numerous teaching/learning cooperative ventures in a wide variety of cultures and nations over the years, and have worked with learners from over 75 countries.

Insights gleaned from these experiences suggest that it is of utmost importance to be "with" those that represent other cultures and nations. This means that the ground upon which the cooperation is based is level – each party to the cooperation is viewed as having equal standing, worth, and value. Each one's intelligence and stature, although varied, needs to be acknowledged and appreciated. The exchange is for a mutual sharing of resources, in the full knowledge that each will learn from the other, while respecting and expressing gratefulness for this reality. It is especially exhilarating and energizing to realize that while cultural differences exist and are to be admired, learners are learners around the world. Despite the setting, culture, context, or nation, learning is a human, internal process, replete with many similarities, especially in the manner and mode of engaging the adult learner. The light of learning shines from within, and on, all living on this globe.

A key ingredient for global players in international cooperation and new partnerships is the importance of authentic dialogue. Partnerships of this ilk go beyond business-oriented models framed by an economic conceptualization of globalization, where partners share joint interests, profits, and risks, but may not really know or understand each other's way of being. The aim of the new partnerships would be to build international linkages at a deeper level. Accomplishing a deep understanding of the other entails the ability to listen with respect and listen for understanding. It would appear that this is the "substance" of which international cooperation and global players are made. These are the kind of global players the field seems to need.<sup>9</sup>

9 For some cogent insights for global players in international cooperation to consider, as well as over 200 strategies and exercises, see Taylor, K.C., Marienau, C. & Fiddler, M. (2000). *Developing adult learners: Strategies for teachers and trainers*. San Francisco: Jossey-Bass.

Ma Shuping, President of the Beijing Academy of Educational Sciences, and a deeply committed adult educator, uttered a riveting concept that may bring together this idea of international cooperation in a fresh way. At a 1999 International Symposium on the Theory and Practice of Lifelong Education, Shuping looked at all the adult educators gathered from around the world in the conference hall, and said: "*We are all in the same family – the family of adult educators. We all have the same goals and desires – the well-being of those we serve.*"<sup>10</sup> We suggest keeping this framework of commonality and community in mind as we try to revere and understand differences. Keeping autonomy and homonomy in balance seems fundamental.

We, as professionals in adult learning from the United States, with pain and suffering now not unlike those from other countries and cultures (albeit only a glimpse), are ready and desiring to experience the new joy of cooperation with others around the world in this family of adult educators for our mutual benefit – in becoming knowledge-rich; all of us, that is. We are poised to engage in this new – yet long-standing – venture.

Moreover, as representatives of the international aspects of the American Association for Adult and Continuing Education (AAACE), we are ready to lock arms with you to move forward on this important worldwide enterprise – International Cooperation and a New Partnership in this Age of Globalization. We welcome your dialogue.

10 Statement made at the 1999 International Symposium on the Theory and Practice of Lifelong Education, Beijing, China: Beijing Academy of Educational Sciences and Beijing Adult Education Association, where Henschke gave the keynote address

es una revista semestral para la educación de adultos en África, Asia y América Latina. Al inicio, en 1973, la Asociación Alemana para la Educación de Adultos (DVV) concebía la revista como un medio para mantener el contacto con las personas que hubieran participado en sus seminarios de capacitación posterior, así como para apoyar la labor de los proyectos en el extranjero. Hoy en día la revista es un foro para el diálogo y el intercambio de información entre educadores de adultos y autores de África, Asia y América Latina, tanto entre sí como con colegas de los países industrializados. Pretende diseminar y discutir las nuevas experiencias y los desarrollos de la teoría y de la práctica en la educación de adultos. La revista se dirige sobre todo a los educadores de adultos que trabajan en los así llamados, niveles medios de la enseñanza, la organización y la administración. Se ha incrementado el personal relacionado con áreas tales como educación para la salud, agricultura, capacitación, vocacional, organización cooperativa, etc. que ha sido incluido por ser su labor claramente una labor de educación de adultos. También tenemos interés en los educadores de adultos de los niveles altos y superiores, en los académicos, los bibliotecarios y las instituciones de investigación tanto en África, Asia, y América Latina como en las naciones industrializadas. Por esta vía queremos invitar a los educadores de adultos de todas partes del mundo a contribuir a esta revista. Los artículos deberán referirse considerablemente a la práctica. Los artículos podrán tratar todos los campos de la educación de adultos y del desarrollo, es decir que se deberá concebir la educación de adultos en su sentido más amplio. Con toda cortesía les pediríamos que nos mandaran artículos cortos, de no más de unas 1500 palabras y que se limite el uso notas al calce.

Los autores son responsables de los contenidos. Los artículos firmados no siempre representan la opinión de la Asociación Alemana para la Educación de Adultos. Se les invita a reimprimir y reproducir artículos haciéndolo siempre de nuestro conocimiento y enviándonos luego una copia. EDUCACIÓN DE ADULTOS Y DESARROLLO es publicada por el Instituto de Cooperación Internacional de la Asociación Alemana para Educación de Adultos (IIZ/DVV).

Dirección:  
Institut für Internationale Zusammenarbeit  
des Deutschen Volkshochschul-Verbandes (IIZ / DVV)  
Obere Wilhelmstrasse 32 D-53225 Bonn

Tel +49 228 975 69-0  
Fax: +49 228 975 69-55  
e-mail: iiz-dvv@iiz-dvv.de  
Internet: www.iiz-dvv.de

Editor: Heribert Hinzen  
Asistente de redacción/Secretaria: Gisela Waschek  
Composición, diagramación y reprografía: Typografik GmbH, Bonn  
Impresión: Thenée Druck, Bonn  
ISSN 0935-8153

Impresión en papel reciclado y blanqueado sin utilización de cloro.

INSTITUTE FOR INTERNATIONAL COOPERATION OF THE GERMAN ADULT EDUCATION ASSOCIATION  
INSTITUT DE COOPERATION INTERNATIONALE DE LA CONFEDERATION ALLEMANDE POUR L'EDUCATION DES ADULTES  
INSTITUTO DE LA COOPERACION INTERNACIONAL DE LA ASOCIACION ALEMANA PARA EDUCACION DE ADULTOS  
ИНСТИТУТ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ НЕМЕЦКОЙ АССОЦИАЦИИ НАРОДНЫХ УНИВЕРСИТЕТОВ

**INSTITUT FÜR INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT  
DES DEUTSCHEN VOLKSHOCHSCHUL-VERBANDES e.V.**



## ÍNDICE

Editorial	3
<b>ALFABETIZACIÓN Y MEDIOS DE SUBSISTENCIA</b>	
John Oxenham/ Abdoul Hamid Diallo/ Anne Ruhweza Katahoire/ Anna Petkova-Mwangi/ Oumar Sall <b>Capacitación orientada a las aptitudes y a la alfabetización a fin de mejorar los medios de subsistencia</b>	10
Sonja Fagerberg-Diallo <b>«¡Aprender a leer me abrió los ojos!»: motivaciones y dificultades del aprendizaje de la lectura en lengua pular (Senegal)</b>	57
Julia Betts <b>Alfabetización y sustento: la conferencia del DFID en Katmandú</b>	75
Jon Lauglo <b>Argumentos en favor de una renovación del compromiso con la educación básica de adultos en África</b>	83
Usa Doungsaa <b>Preguntas a los educadores de adultos</b>	103
Sabine Ludwig <b>La ejemplar lucha contra el SIDA de Uganda</b>	109
<b>XI CONGRESO ALEMÁN DE UNIVERSIDADES POPULARES</b>	
Johannes Rau <b>Discurso inaugural con ocasión del XI. Congreso de las Universidades Populares de Alemania</b>	116
Viviane Reding <b>El aprendizaje permanente en Europa: un desafío para las universidades populares</b>	124
Franz Nuscheler <b>Globalización: ¿se margina el Sur?</b>	141
Marcie Boucouvalas/ John A. Henschke <b>Reflexiones sobre cooperación internacional y nuevas formas de asociación en la «era de la globalización»</b>	159
Heribert Hinzen <b>Foro para la información y el intercambio: impresiones del Congreso «El Futuro necesita Aprendizaje – El Aprendizaje necesita Futuro»</b>	171

# EDUCACIÓN DE ADULTOS Y DESARROLLO

## CELEBRACIONES – DECLARACIONES – CONFERENCIAS

Michael Bohnet <b>La política de desarrollo en el siglo XXI: su potencial y sus opciones de acción</b>	181
Joachim H. Knöll <b>De la educación para el tiempo libre a la educación permanente: los 50 años del Instituto de Educación de la UNESCO</b>	189
Grupo de Alto Nivel de Educación para Todos <b>Comunicado de la primera reunión</b>	199
Declaración de los Derechos de los adultos en educación <b>Declaración de las Personas Participantes</b>	207
Anthony Okech <b>Participación en la Asamblea Mundial del ICAN: Taller temático sobre documentación y sobre capacitación de educadores/as de adultos</b>	211
Declaración de Ocho Ríos <b>Aprendizaje de las Personas Adultas: Una llave para la ciudadanía democrática y la acción global</b>	217
UNESCO <b>Tercer Encuentro Internacional de la Red de Universidades Pedagógicas de la región del Cáucaso Meridional</b>	223
<b>EDUCACIÓN DE ADULTOS: PROYECTOS Y ARTÍCULOS REFERENTES A PAÍSES</b>	
Terrence R. Redding <b>El Día del Aprendizaje Global: celebrando la tecnología y la educación a distancia durante todo un día</b>	229
Roger K. Morris <b>La Semana del Estudiante Adulto: la experiencia de Australia</b>	239
Wachtang Sartania <b>Un sistema de aprendizaje permanente: finalidad y orientación de las reformas en Georgia</b>	247
Akanisi Kedrayale <b>Educación para la construcción de una nación: la contribución de la educación no formal en Fiji</b>	253
Dip Kapoor/ Kumar Prasant <b>Educación popular y mejores perspectivas materiales y culturales para los adivasis kondh en la India</b>	262

## Editorial

Somos testigos de un nuevo debate sobre la importancia de la alfabetización. Este debate es necesario debido a que en los países en desarrollo aumenta el número de personas que no dominan adecuadamente la lectura, la escritura y las matemáticas, y al mismo tiempo en los países en proceso de transformación este problema es abordado por primera vez en forma directa y sin tapujos. El debate se sitúa a medio camino entre la teoría y la práctica: sobre las distintas formas de alfabetización, entre la política y la administración; sobre las prioridades, entre los oferentes y los proveedores de recursos, habida cuenta de que éstos siempre son escasos. En el debate participan las autoridades oficiales, los institutos universitarios y las organizaciones de la sociedad civil, y se desarrolla a nivel local, nacional e internacional. Este debate se ve impulsado indirectamente también por los enfoques que resultan del compromiso de configurar la globalización y por los esquemas de reducción de la pobreza, los que también incluyen el aumento de la participación y la capacitación en el contexto del crecimiento económico, así como la prestación de servicios sociales básicos. Otros impulsos, relacionados con el sector educacional propiamente tal, están vinculados a las finalidades y a los desafíos que con ocasión del Foro Mundial de Dakar sobre Educación para Todos, celebrado en el año 2000, fueron planteados de la siguiente manera: «Aumentar de aquí al 2015 el número de adultos alfabetizados en un 50%, en particular tratándose de mujeres, y facilitar a todos los adultos un acceso equitativo a la educación básica y la educación permanente».

El éxito de este proceso de esclarecimiento dependerá también de la calidad de los argumentos que se esgrimirán para competir con otros aspirantes por los miles de millones de dólares o euros necesarios para llevarlo adelante. En consecuencia, se tratará de demostrar cuán beneficiosas serán las inversiones que se realicen en este campo. Y la calidad de los argumentos depende a su vez de la investigación. A título de ejemplo se puede señalar el estudio realizado por encargo del

Banco Mundial, del cual publicamos un resumen en el presente número. Este estudio, entre otras cosas, complementa y enriquece el debate sobre los diversos enfoques de la alfabetización y el desarrollo (Reflect, Livelihoods, Campaigns), y justifica los esfuerzos y recursos invertidos en relación con la tendencia conocida como «*renovación del compromiso con los adultos*». El debate sobre la alfabetización en general va a adoptar diferentes formas y, en especial, va a ser el tema de numerosas conferencias y jornadas internacionales. La Oficina de Proyectos del IIZ/DVV en Ciudad del Cabo ha apoyado recientemente la celebración de una conferencia sobre este tema organizada por nuestros socios sudafricanos. De esta conferencia, sobre la cual también informamos en esta revista, han emanado numerosos documentos e iniciativas.

En el último número de nuestra revista publicamos una serie de artículos que informaron retrospectivamente sobre los congresos de las universidades populares. Recordemos que desde 1956 se vienen reuniendo cada cinco años los colegas de los centros locales con representantes de las asociaciones y los gremios regionales y nacionales relacionados con la política educacional, como también de otras organizaciones comprometidas con la educación de adultos, a fin de informarse sobre el estado de cosas e intercambiar experiencias. Mientras que en 1996, con ocasión de la jornada realizada en Leipzig, la consigna fue «*Seguir reflexionando – Seguir educando*», en 2001, en Hamburgo, rezó «*El Futuro necesita Aprendizaje – El Aprendizaje necesita Futuro*». Estas jornadas contaron invariablemente con la presencia de los respectivos presidentes federales, los que pronunciaron los discursos de apertura. El año pasado la representante de la Comisión de la Unión Europea abogó por primera vez en favor del ideal del aprendizaje permanente y lo situó entre los factores determinantes del desarrollo de la Unión. Los aspectos especialmente relevantes de la última reunión fueron la masiva participación de representantes del extranjero y la especial dedicación a lemas europeos e internacionales. En su última sesión, el Directorio de la Asociación Alemana para la Educación de Adultos hizo especial mención de este logro del Instituto de Cooperación Internacional de la Asociación. De hecho, en

ninguna jornada anterior —cuyas finalidades fueron siempre presentar los logros, analizarlos y debatir sobre las perspectivas— se contó con una participación tan numerosa de representantes de todos los países europeos y de diversos países de otros continentes.

Esta revista se comenzó a publicar en 1973. Desde un comienzo ha contado con el apoyo financiero del Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo. Este ministerio, a su vez, celebró el año pasado el cuadragésimo aniversario de su creación. Ha recorrido un largo camino que comenzó con la ayuda al desarrollo en la etapa de la descolonización hasta llegar a un enfoque integral orientado hacia la política estructural global y la paz mundial. Nuestros lectores, como se desprende de sus cartas, y nosotros, los editores, agradecemos este apoyo que nos permite complementar el intercambio y la comunicación con nuestros socios mediante un instrumento cuyo alcance va más allá del trabajo de

Marcie Boucouvalas/John A. Henschke

## Reflexiones sobre cooperación internacional y nuevas formas de asociación en la «era de la globalización»

La «era de la globalización», una formulación que se ha vuelto cada vez más familiar a lo largo de las últimas décadas, ha llegado a ser un elemento clave para el siglo veintiuno, tanto en el sentido de celebración como en el de preocupación. El término, que tiene su origen en el campo de las ciencias económicas, echó raíces como el movimiento de bienes y servicios, especialmente a través del flujo comercial y financiero, que pasa por encima de las fronteras internacionales. Se ha celebrado la globalización como factor potencialmente enriquecedor para el fomento de la cooperación, la colaboración, la asociación y el progreso. Pero en el mundo de la educación de adultos también ha despertado preocupación.

Esta preocupación permeó la Sexta Asamblea Mundial de Educación de Adultos que fue organizada en Ocho Ríos, Jamaica, en agosto de 2001, por el Consejo Internacional de Educación de Adultos (*International Council for Adult Education – ICAE*). En el discurso de apertura que dirigió a la asamblea el Rt. Honorable P. J. Patterson, Primer Ministro de Jamaica, recordó a los educadores/as de adultos que *«la globalización no es una marea que necesariamente levanta todas las embarcaciones... la dura realidad indica que muchos se están hundiendo»*.

La declaración que emergió de la Asamblea Mundial se hizo eco de una preocupación similar: *«Hemos visto una globalización económica que ensancha la brecha entre los que tienen y los que no tienen»* y *«hemos tomado nota del gran número de personas de todos los rincones del mundo que (...) han expresado su profunda preocupación acerca de las direcciones a las que apuntan los actores financieros globales»*. No obstante en la declaración también se dejó escuchar al mismo tiempo la voz de la esperanza: *«Hemos tomado nota de que*

*están emergiendo formas de ciudadanía activa, y de la importancia que tienen determinadas actividades locales y a nivel de base que están desafiando a la globalización».*<sup>1</sup>

Por supuesto el desafío no se plantea solamente en términos monetarios. En la Nueva Economía se proclama la información como una importante mercancía, por así decirlo. Como más adelante recalca Palterson: «*La economía global es hoy en día informativamente intensiva, no materialmente intensiva —refiriéndose a que— se tiene que redefinir la riqueza en términos de países ricos en conocimientos versus países pobres en conocimientos*». En consecuencia «*la gente tiene que estar actualizando constantemente sus conocimientos*», no sólo con fines de crecimiento económico sino con la vista puesta en «*los valores y normas que son necesarios para la ciudadanía democrática; (...) la información hará a los ciudadanos/as conscientes de los desafíos, amenazas y oportunidades de la globalización*».

Por lo tanto el término de globalización ha venido a significar mucho más en el mundo de la educación de adultos. Por ejemplo, Paul Kennedy ha urgido a la gente del área a que se centren en el «conocimiento» más que en la globalización «material»,<sup>2</sup> y Franz Poggeler, a tiempo de reflexionar sobre sus escritos y pensamientos a lo largo de los años, recomendaba a todos los educadores/as de adultos que consideraran el término «globalización» como una manera de pensar en cuanto «mundo único», recordándonos que en el pasado el «imperialismo nacionalista terminó en una catástrofe de estrechez mental».<sup>3</sup>

Ahora el tiempo está maduro. La globalización, tanto en la teoría como en la práctica, está emergiendo dentro del contexto de lo que se ha

1 Para más referencias ver el sitio web del Consejo Internacional de Educación de Adultos, organizador de la Asamblea. (<http://www.web.net/icae>), e-mail: [icae@icae.ca](mailto:icae@icae.ca), teléfono (416) 588-1211, fax: (416) 588-5725.

2 Fuente: Kennedy, P. (2000). Desafíos globales a comienzos del siglo 21- Educación de Adultos y Desarrollo, 54, 7-21

3 Fuente: Poeggeler, F. (agosto 2000). The globalization of Adult Education and the idea of One World. Aspects of history, presence, and future (La globalización de la educación de adultos y la idea de un mundo único: aspectos de historia, presente y futuro). Discurso de apertura presentado en la 8ª Conferencia Internacional sobre historia de la educación de adultos. Pecs, Hungría: Universidad de Pecs.

denominado el movimiento postmoderno, acomodándose a un mundo en el que se ha proclamado la pluralidad de voces y de formas de conocimiento. Fuera del marco postmoderno ha surgido el constructivismo, que en términos prácticos se expresa como un movimiento hacia la diversidad y la inclusión, reconociendo que las diferentes maneras culturales de ser producen diferentes percepciones del mismo fenómeno. Estos avances, sin embargo, presuponen como prerequisite para el desarrollo la capacidad de sostener las tensiones inherentes al hecho de tener múltiples perspectivas que existen unas al lado de las otras, porque se tiene la capacidad de agarrar y abarcar ese gran conjunto del cual las perspectivas son parte.

El significado vital que se deriva de ser y sentirse parte de un gran conjunto se llama *homonomía* y constituye una trayectoria de desarrollo complementaria a la autonomía (desarrollo de la propia conciencia individual, única, autónoma, separada). Como se discutía en documentos anteriores,<sup>4</sup> estos términos se aplican al desarrollo de individuos, de relaciones, de grupos, organizaciones y naciones. Los individuos desarrollan una saludable autonomía, pero deducen también su significado de identificarse con un grupo o con otras relaciones, o incluso con un fervor nacionalista. Sin embargo el equilibrio entre autonomía y homonomía es clave. Los grupos, las organizaciones, las naciones desarrollan de alguna manera identidades autónomas, ¿pero qué pasa si se pierde la homonomía? En algún momento la identidad autónoma se ve truncada, y al dejar de ver o identificar el gran conjunto del cual se forma parte, surgen los centrismos, algunos de los cuales pueden ser mortales. Ejemplos reconocibles son el etnocentrismo, el imperialismo nacionalista y el hegemonismo. Hoy, sin

4 Fuente: Boucouvalas, M. (1988). An analysis and critique of the concept «self» in self-directed learning: Toward a more robust construct for research and practice (Análisis y crítica del concepto «auto» en el aprendizaje auto-dirigido: hacia un constructo más sólido para la investigación y la práctica). En: Proceedings of the Trans-Atlantic Dialogue Research Conference, pp. 55-61. Leeds, Inglaterra: Universidad de Leeds y Boucouvalas (1999). Toward a civil society: Balancing autonomy and homonomy: Developing a research agenda and action plan for adult educators (Hacia una sociedad civil: el equilibrio entre autonomía y homonomía: elaboración de una agenda de investigación y un plan de acción para educadores de adultos). Documento presentado en la Conferencia Internacional sobre «Un siglo de experiencias de educación de adultos ¿cuáles son las lecciones para el futuro?» Uppsala, Suecia: Universidad de Uppsala. Para más información tomar contacto con el autor ([marcie@vt.edu](mailto:marcie@vt.edu)).

embargo, todos nosotros/as enfrentamos juntos este desafío, de manera particular a la luz (u oscuridad) del terrorismo. Se puede ver el terrorismo como una inversión de la homonomía.

Al ser nosotros naturales de los Estados Unidos, este telón de fondo adquiere para nosotros particular importancia en este momento de la historia. Dados los acontecimientos del 11 de septiembre del 2001, que todos bien conocen, nosotros —en cuanto ciudadanos y residentes de los Estados Unidos, pero también en cuanto criaturas globales— reconocemos que a los norteamericanos/as se nos ha dado la oportunidad de entender mejor el sufrimiento de la humanidad, con la que ahora nos encontramos unidos/as. En otras palabras, ya no podemos seguir al margen de aquellos lugares del mundo en que existe dolor y sufrimiento. Hemos sido «aterrorizados», y la lección para nuestro propio desarrollo ulterior es enorme. Como ciudadanos del mundo tenemos que aprender las complejas desventajas que supondría el intento de mantener una identidad autónoma como norteamericanos/as sin abarcar al mismo tiempo el gran conjunto (es decir el mundo) del cual somos parte.

Con semejante perspectiva ofrecemos nuestros pensamientos en aras de una «cooperación internacional y de nuevas formas de asociación». Se nos ha planteado tres cuestiones, a las que en consecuencia queremos referirnos. Sin embargo la forma y la actitud con que todos nosotros/as decidimos asociarnos es tan importante como las razones que podamos tener para hacerlo.

## 1. ¿Cuáles son los nuevos objetivos y las nuevas formas de la cooperación internacional en esta era de la globalización?

En la declaración de Ciudad del Cabo<sup>5</sup> se sugiere lo siguiente como respuesta a la primera pregunta:

*«Las asociaciones y vinculaciones internacionales (...) ocurren (...) cuando las instituciones para el aprendizaje de por vida, en el mundo globalizado, se esfuerzan por un amplio intercambio sobre*

*sistemas de enseñanza/aprendizaje y por establecer colaboraciones por encima de las fronteras internacionales. Esto significa: compartir conocimientos y know-how; establecer asociaciones y alianzas basadas en el interés común, en el mutuo respeto y en el deseo de alcanzar la justicia social, tanto local como globalmente; incrementar el intercambio de habilidades y las oportunidades de investigación; y el desarrollo del personal y de los estudiantes».*

Aunque mucho de este ímpetu se ha ido construyendo a lo largo de décadas, se ha alcanzado un nuevo objetivo con la actual recomendación (a partir de la declaración de Ciudad del Cabo) de que todas las instancias (naciones, instituciones, individuos, grupos, sociedades, etc.) lleven un registro que tenga en cuenta el volumen del intercambio, la puesta en común de habilidades, las oportunidades de investigación, el desarrollo de los estudiantes y del personal y la colaboración a través de las fronteras nacionales. Un empeño así sería central para proporcionar visibilidad y construir una base de recursos acerca de quién está haciendo qué cosa con quién. La disponibilidad de tal información tiene implicaciones de largo alcance tanto para estudiantes como para actores prácticos que estén interesados en los avances de la cooperación internacional.

Además, a través de la cooperación internacional se pone de manifiesto cuándo todos nosotros/as (incluyéndonos a los norteamericanos/as)

5 Fuente: Walters, S., Mauch, W., Watters, K. & Henschke, J.A. (2001). Declaración de Ciudad del Cabo. Elementos característicos de una institución de educación superior de aprendizaje permanente. Ciudad del Cabo, Sudáfrica. Universidad de Ciudad del Cabo (publicado en Educación de Adultos y Desarrollo 56, 121-134). La declaración, elaborada con la ayuda de una importante discusión sostenida en este encuentro internacional con numerosos educadores/as de adultos de veintitrés (23) países, tuvo como fundamento los antecedentes de la Asamblea de Educación de Adultos de la UNESCO celebrada en Hamburgo en 1997 (la CONFINTEA V, que produjo la «Declaración sobre el aprendizaje de adultos» y la «Agenda para el futuro»); el encuentro Ad Hoc que siguió a la Asamblea de la UNESCO, celebrado en la universidad de Bombay (Mumbai, India) en abril de 1998 y que produjo la «Declaración de Mumbai sobre aprendizaje permanente, ciudadanía activa y la reforma de la educación superior», elaborada y publicada como preparación para la Conferencia Mundial de la UNESCO sobre Educación Superior en el siglo 21, la Conferencia misma sobre Educación Superior, celebrada en París en el mes de octubre de 1998 y con investigaciones realizadas desde la perspectiva tanto del «primer» mundo como del «tercero».

Para más referencias ver el sitio web: <http://www/uwc.ac.za/dll/conference/ci-statement.htm>  
Para mayor información contactar con el co-autor [henschkej@missouri.edu](mailto:henschkej@missouri.edu)

nos/as) tomamos el aprendizaje como un concepto rector y lo consideramos como un desarrollo permanente pero nunca acabado, entendiendo que los cambios y adaptaciones en la conciencia humana ocurren en parte mediante una acción deliberada, pero también cada vez más como resultado del oficio de vivir, en el que el aprendizaje (que puede ser deliberado o indeliberado) incluye una mayor comprensión del resto de la gente y del mundo en su conjunto.

Un enfoque así, basado en los cuatro pilares de Jacques Delors<sup>6</sup> —ser, conocer, hacer y convivir— ciertamente transformará nuestra cooperación, ampliará sus alcances y su extensión, y la elevará a alturas que sean dignas de los requerimientos del nuevo milenio.

Desde luego, como nos lo recuerda Budd Hall (Secretario General del ICAE durante décadas, actualmente en el Instituto de Estudios Educativos de Ontario), la violencia, el crimen, las armas y el tráfico de drogas también han acabado por globalizarse.<sup>7</sup> Parece que sería ingenuo dejar de reconocer también que con el advenimiento y refinamiento de las tecnologías comunicacionales se ha hecho más fácil la superación de las fronteras, y que en el proceso de globalización se puede usar la comunicación con fines tanto benéficos como deletéreos. Debemos permanecer vigilantes ante estos conocimientos, cultivando el papel de la educación de adultos, ya sea en cuanto programa, proceso o movimiento; pensando acerca de ella y buscando nuevas formas de asociación en la cooperación internacional en esta era de la globalización. Quizás pueda haber incluso para nosotros lecciones que aprender en términos de cómo se forman tales alianzas, cómo operan y cómo mantienen su poder.

6 Jacques Delors ocupó la presidencia del comité encargado de escribir el volumen que sirvió de fundamento para la Asamblea Mundial de la UNESCO sobre Educación de Adultos (celebrada en Hamburgo, Alemania, en julio de 1997, asamblea a la que se suele hacer referencia como la CONFINTEA V). El informe se publicó como: Delors, J. (1998) *Learning: The treasure within (Aprendizaje: el tesoro escondido)*, edición revisada del informe presentado a la UNESCO por la Comisión Internacional de Educación para el siglo veintiuno. París: UNESCO.

7 Fuente: Hall, B. (2001). *The politics of globalization (Las políticas globalizantes)*. En: R. Cervero, A. Wilson, et al. *Adult Education and the struggle for knowledge and power in society (La educación de adultos y la lucha por el conocimiento y el poder en la sociedad)*. San Francisco: Jossey-Bass

## 2. ¿Qué se puede hacer en términos de nuevos socios?

En esta empresa de cooperación internacional de extrema importancia son posibles nuevos socios para cualquier institución, grupo, instancia de gobierno, corporación, organización educativa, agencia de promoción de salud, cuerpo religioso, grupo civil o financiero, club de servicios, grupo informal, amigos, grupos sociales marginales, familias, etc.

Pero no se puede pasar por alto a los educadores/as y estudiantes que, habiendo estado tanto tiempo en la operación de enseñanza/aprendizaje, pueden haber llegado a una concepción confusa de lo que es cooperación. Puede ser que todavía piensen el aprendizaje como controlado por el maestro, competitivo e individualista, acumulativo y lineal, correspondiente con la metáfora del «depósito de conocimientos», y como un recurso poco común. Puede ser que también conciban que todo experto está en condiciones de enseñar, que el conocimiento viene por «porciones» y «tajadas» proporcionadas por los profesores, y que la facultad y los estudiantes actúan de manera aislada e independiente.

No obstante, unos y otros/as, educadores/as y estudiantes, pueden en cambio estar ahora en condiciones de adquirir una visión y concepción fresca o renovada de lo que es la interacción enseñanza/aprendizaje, es decir que se trata de una empresa cooperativa. Ahora pueden ver el aprendizaje como responsabilidad de los estudiantes, como algo colaborativo y reconfortante, acogedor e interactuante dentro de un marco común —acorde con la metáfora de «aprender cómo se monta en bicicleta»— y como un recurso que es abundante. Ahora pueden concebir que enseñar es hacer más fuerte el aprendizaje a través de desafíos y significados complejos; que la facultad consiste primordialmente en diseñadores/as y ejecutores/as de técnicas y de un entorno adecuado para el aprendizaje de adultos; que el conocimiento se construye, crea y aprehende; y que la facultad y los/as estudiantes trabajan unos con otros/as en equipo y junto con el resto del personal.



Con esa visión fresca, adoptada por estos posibles nuevos socios/as —los profesores/as y los/as estudiantes—, ellos/as serán personas dispuestas a escuchar un amplio espectro de humanidad y a aprender de él, valorando la diversidad de opiniones como dignas de ser atendidas, respetadas y apreciadas. Ellos/as harán del aprendizaje un ejemplo y un modelo en su vida cotidiana. Ellos/as desafiarán la inteligencia de cada estudiante precisamente más allá de sus actuales recursos de aprendizaje. Se espera que se traten mutuamente como personas únicas y con respeto, que se hagan cargo de sí mismos/as en un aprendizaje autodirigido, que se comprometan activamente en el proceso de aprendizaje y que busquen el desafío intelectual. Las instituciones que apoyan esta cooperación proporcionarán los recursos adecuados para el aprendizaje, un sistema de trabajo y un ambiente popular, afectuoso, cálido, informal, íntimo, apropiado para la colaboración y la confianza.<sup>8</sup>

Igualmente importante sería la asociación entre individuos, grupos o naciones que son muy diferentes y que tal vez no comparten culturas o bases similares, pero que están dispuestas a escucharse mutuamente y a aprender unas de otras. Ellos/as reconocerán su mutua resonancia e identidad con el movimiento de educación de adultos. Tam-

8 Para mayor información ver Billington, D.D. (1988). *Ego development and adult education*. (Desarrollo del ego y educación de adultos). Tesis doctoral. Santa Bárbara, CA: Fielding Institute. Cho, D.Y. (2001). «Factors in the work environment to contribute to self-directed learning in the workplace: A critical review of the literature» (Los factores del ambiente laboral que contribuyen al aprendizaje auto-dirigido en el lugar de trabajo: una revisión crítica de la literatura). En «Proceedings of the Midwest Research-to-Practice Conference in Adult, Continuing and Community Education. Charleston, IL: Universidad de Eastern Illinois. Flint, T. A. & Associates (1999). *Best Practices in Adult Learning: A CAEL Benchmark Study* (Las mejores prácticas en el aprendizaje de adultos un estudio de cosas CAEL). Nueva York: Forbes Custom Publishing. Henschke, J. (2000). «Moving a university or college toward a lifelong learning orientation» (Mover una universidad o centro de estudios con una orientación de aprendizaje de por vida). Proceedings of the International Conference on Lifelong Learning, Beijing, China. Universidad Normal de Beijing, Departamento de Aprendizaje Permanente y Educación Internacional Comparativa, Asociación de Educación de Adultos de Beijing; Servicio de Caritas de Hong Kong para la Educación Superior y de Adultos. Lemkuhle, S. (1995) «Instructional & Learning Paradigm» (Paradigma instructivo y de aprendizaje), adoptado de: Barr & Tagg, *Change (Cambio)*. Maehl, W. H. (2000) *Lifelong Learning at its Best: Innovative Practices in Adult Credit Programs* (Lo mejor del aprendizaje permanente: prácticas innovadoras en programas de crédito para adultos). San Francisco, CA: Jossey-Bas Publishers.

Para más información contactar con el co-autor: henschkej@missouri.edu

bién querrán trabajar aceptando, respetando, valorando y —si es necesario y posible— trascendiendo las diferencias en aras de la asociación para la cooperación internacional.

### 3. ¿Necesitamos en la educación de adultos actores globales?

Kennedy (ver nota final 2) sugiere que, hablando a grandes rasgos, los pueblos de la tierra se dividen en dos grupos, aquellos que están en las llamadas regiones desarrolladas, y que son ricos y constituyen sociedades de alta tecnología; y aquellos a los que se denomina países en vías de desarrollo, que son por lo general mucho más pobres y tienen grandes déficit sociales y económicos. En los próximos 50 años difícilmente se puede esperar que los países más ricos incrementen su población en términos absolutos; en cambio ciertamente se espera que las regiones en vías de desarrollo crezcan con gran rapidez.

La cooperación internacional que buscamos necesita de actores globales que tengan cierta comprensión de este complicado dilema y que de alguna manera estén dispuestos a enfrentar esta situación de manera constructiva y con humildad. En esta coyuntura entra en juego la importancia de haber aprendido de la experiencia. Los dos autores de este artículo se han visto inmersos a lo largo de los años en numerosas aventuras cooperativas de enseñanza/aprendizaje, en medio de una amplia variedad de culturas y naciones, y han trabajado con estudiantes de más de 75 países.

Las revelaciones espigadas de esas experiencias sugieren que es de máxima importancia el estar «con» quienes representan a otras culturas y naciones. Esto significa que el terreno sobre el que se basa la cooperación es plano, es decir que las diferentes partes de la cooperación aparecen como portadoras de la misma categoría, la misma dignidad y el mismo valor. Es necesario reconocer y valorar, más allá de las diferencias, la inteligencia y la estatura de cada una. El intercambio sirve para una puesta en común de recursos, reconociendo ple-

namente que cada parte quiere aprender de la otra, al mismo tiempo que se respeta esta realidad y se expresa gratitud por ella. Resulta especialmente estimulante y energizante comprobar que, a la vez que existen diferencias culturales que merecen admiración, en todas partes del mundo los estudiantes son estudiantes. Pese a los distintos escenarios, culturas, contextos o naciones, el aprendizaje es un proceso humano, interno, repleto de muchas similitudes, especialmente en el modo y la manera de comprometer al estudiante adulto/a. La luz del aprendizaje resplandece desde adentro e ilumina a todos los/as que viven en este globo.

Un ingrediente clave para los actores globales de la cooperación internacional, y para las nuevas formas de asociación, es la importancia de un auténtico diálogo. Las asociaciones de este jaez van más allá de los modelos con orientación comercial, enmarcados en una conceptualización económica de la globalización, donde los socios comparten intereses, beneficios y riesgos, pero posiblemente no conocen o entienden realmente sus diferentes maneras de ser. El objetivo de las nuevas formas de asociación sería el de establecer vínculos internacionales en un nivel más profundo. Lograr una comprensión profunda del otro supone la capacidad de escuchar con respeto y de escuchar para comprender. Se podría decir que ésta es la «sustancia» de la que están hechos la cooperación internacional y los actores globales. Tal es el tipo de actores globales que nuestra especialidad parece necesitar.<sup>9</sup>

Ma Shuping, presidente de la Academia de Ciencias de la Educación de Beijing y educador de adultos profundamente comprometido, formuló un concepto fascinante que puede resumir esta idea de la cooperación internacional con palabras nuevas. En el Simposio Internacional de 1999 sobre Teoría y Práctica de la Educación Permanente,

Shuping se dirigió a todos los educadores/as de adultos que se habían congregado de las diferentes partes del mundo y les dijo: «*Todos nosotros/as pertenecemos a la misma familia, la familia de los educadores/as de adultos. Todos tenemos las mismas metas y los mismos deseos, el bienestar de aquellos/as a quienes servimos.*»<sup>10</sup> Proponemos conservar en mente este marco de comunidad y sentimiento de pertenencia a la vez que intentamos venerar y comprender las diferencias. Mantener el equilibrio entre autonomía y homonomía es algo que parece fundamental.

Nosotros/as, como profesionales de la educación de adultos en los Estados Unidos, con dolores y sufrimientos que ahora no son diferentes a los de otros países y culturas (aunque sólo sea por un momento), estamos dispuestos y deseosos de experimentar la nueva alegría de la cooperación con otras personas alrededor del mundo, en esta familia de educadores de adultos, para nuestro mutuo beneficio, ya que nos haremos ricos en conocimientos: todos nosotros/as, así lo decimos. Nos sentimos confiados al comprometernos en esta aventura que es nueva —pese a que data de mucho tiempo—. Más aún, como representantes de las instancias internacionales de la Asociación Americana para la Educación de Adultos y la Educación Continua (*American Association for Adult and Continuing Education – AAACE*), estamos listos para unirnos a ustedes con el fin de avanzar en esta importante empresa de alcance mundial que es la cooperación internacional y una nueva forma de asociación en esta era de la globalización. Damos la bienvenida al diálogo con ustedes.

9 Para algunas intuiciones sólidas acerca de los actores globales, a ser consideradas en la cooperación internacional, además con más de 200 estrategias y ejercicios, ver Taylor, K. C., Marneau, C. y Fiddler, M. (2000), *Developing adult learners: Strategies for teachers and trainers* (El desarrollo de los estudiantes adultos: estrategias para maestros/as y capacitadores/as). San Francisco: Jossey-Bass.

10 Exposición realizada en el Simposio Internacional de 1999 sobre Teoría y Práctica de la Educación Permanente, Beijing, República Popular China: Academia de Ciencias de la Educación de Beijing y Asociación de Educación de Adultos de Beijing, donde Henschke pronunció el discurso central.

est une revue semestrielle concernant l'éducation des adultes en Afrique, en Asie et en Amérique latine. En 1973 la Confédération allemande pour l'Éducation des Adultes (DVV) avait créé la revue dans le but de maintenir le contact avec les anciens participants des séminaires de formation antérieurs organisés par la DVV et d'encourager des projets à l'étranger. Aujourd'hui la revue représente un forum de dialogue et d'échange d'informations entre les éducateurs d'adultes et les auteurs originaires d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine, échange auquel peuvent également contribuer leurs collègues des pays industrialisés. Son intention est de disséminer et de discuter les nouvelles expériences et évolutions du domaine théorique et pratique de l'éducation des adultes. Les éducateurs d'adultes qui occupent des postes aux niveaux dits intermédiaires dans l'enseignement, la gestion et l'administration sont notre principal groupe-cible. Les agents des champs voisins notamment l'éducation en matière de santé, d'agriculture, de formation professionnelle, de coopératives organisées y sont de plus en plus impliqués dans la mesure où leurs tâches relèvent du domaine de l'éducation des adultes. Nous voulons également atteindre des éducateurs d'adultes qui occupent des postes supérieurs ou des positions-clés dans les universités, les bibliothèques et les instituts de recherche, soit des pays africains, asiatiques ou latino-américains, soit des pays industrialisés. Nous invitons donc les éducateurs d'adultes du monde entier à contribuer à notre revue. Les articles devraient être étroitement liés au travail pratique. Tous les sujets ayant trait à l'éducation des adultes au développement peuvent être abordés car l'éducation des adultes doit être considérée dans son sens le plus large. Nous vous prions de nous envoyer de courts articles comprenant environ 1500 mots. Tâchez d'éviter le recours immodéré aux annotations. Le contenu des textes relève de la responsabilité des auteurs. Les articles signés ne sont pas toujours conformes à l'opinion de la Confédération allemande pour l'Éducation des Adultes. Nous vous invitons à copier et à rééditer des articles, à condition que l'autorisation soit donnée et qu'une copie nous soit envoyée. La revue ÉDUCATION DES ADULTES ET DÉVELOPPEMENT est publiée par l'Institut de Coopération internationale de la Confédération allemande pour l'Éducation des Adultes (IIZ/DVV).

Adresse:  
Institut für Internationale Zusammenarbeit  
des Deutschen Volkshochschul-Verbandes (IIZ / DVV)  
Obere Wilhelmstraße 32 · D-53225 Bonn  
Tél.: +49 228 975 69-0  
Fax: +49 228 975 69-55  
e-mail: iiz-dvv@iiz-dvv.de  
Internet: www.iiz-dvv.de

Éditeur: Heribert Hinzen  
Assistante de rédaction / Secrétariat: Gisela Waschek  
Composition, mise en page, répro. Typografik GmbH, Bonn  
Imprimeur: Thenée Druck, Bonn  
ISSN 0935-8161

INSTITUTE FOR INTERNATIONAL COOPERATION OF THE GERMAN ADULT EDUCATION ASSOCIATION  
INSTITUT DE COOPERATION INTERNATIONALE DE LA CONFÉDÉRATION ALLEMANDE POUR L'ÉDUCATION DES ADULTES  
INSTITUTO DE LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ALEMANA PARA EDUCACIÓN DE ADULTOS  
ИНСТИТУТ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ НЕМЕЦКОЙ АССОЦИАЦИИ НАРОДНЫХ УНИВЕРСИТЕТОВ

**INSTITUT FÜR INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT  
DES DEUTSCHEN VOLKSHOCHSCHUL-VERBANDES e.V.**



## TABLE DES MATIÈRES

Éditorial	3
<b>ALPHABÉTISATION ET ACTIVITÉS PRODUCTIVES</b>	
John Oxenham/ Abdoul Hamid Diallo/ Anne Ruhweza Katahoire/ Anna Petkova-Mwangi/ Oumar Sall <b>Améliorer les activités productives par la formation et l'alphabetisation. Bilan des approches et des expériences</b>	10
Sonja Fagerberg-Diallo <b>«Apprendre à lire m'a réveillée!»: motivations et contraintes de l'apprentissage de la lecture en Pulaar (Sénégal)</b>	54
Julia Betts <b>Alphabetisation et activités productives: la conférence du DFID à Katmandou</b>	72
Jon Lauglo <b>Pour un appui à l'éducation des adultes en Afrique</b>	79
Usa Duongsaa <b>Questions aux éducateurs d'adultes</b>	97
Sabine Ludwig <b>Ouganda: la lutte exemplaire contre le sida</b>	103
<b>11e CONFÉRENCE ALLEMANDE SUR L'ÉDUCATION DES ADULTES</b>	
Johannes Rau <b>Discours inaugural à l'occasion de la XIe Journée des universités populaires</b>	110
Viviane Reding <b>L'éducation permanente en Europe: un défi pour l'université populaire</b>	119
Franz Nuscheler <b>Mondialisation: le Sud laissé-pour-compte?</b>	136
Marcie Boucouvalas/ John A. Henschke <b>Réflexions sur la coopération internationale et les nouveaux partenariats à «l'ère de la mondialisation»</b>	154
Heribert Hinzen <b>Un forum d'information et d'échanges. Impressions de la conférence «L'avenir a besoin de l'éducation a besoin d'un avenir».</b>	165

# ÉDUCATION DES ADULTES ET DÉVELOPPEMENT

## CÉLÉBRATIONS – DÉCLARATIONS – CONFÉRENCES

Michael Bohnet <b>La politique de développement au 21e siècle: potentiels et alternatives d'actions</b>	175
Joachim H. Knoll <b>De l'éducation pendant les loisirs à l'éducation permanente – L'Institut de l'UNESCO pour l'éducation fête ses 50 ans</b>	183
Groupe de haut niveau sur l'Éducation pour tous <b>Communiqué de la première réunion</b>	193
Participants engagés dans une démarche de formation <b>Charte des droits des adultes à l'éducation</b>	199
Anthony Okech <b>Participation à l'assemblée mondiale du CIEA (Conseil international d'éducation des adultes): ateliers thématiques sur la documentation et la formation des éducateurs d'adultes</b>	203
Déclaration d'Ocho Rios <b>L'éducation et la formation des adultes: une clé pour une citoyenneté démocratique et une action globale</b>	209
UNESCO <b>Troisième réunion internationale du Réseau des universités pédagogiques de la région du Caucase du Sud</b>	215
<b>ÉDUCATION DES ADULTES: PROJETS ET ÉTUDES PAR PAYS</b>	
Terrence R. Redding <b>Global Learn Day – Journée mondiale de l'apprentissage – pour célébrer pendant 24 heures l'éducation à distance et la télétechnologie</b>	221
Roger K. Morris <b>La Semaine des apprenants adultes: l'expérience australienne</b>	231
Wachtang Sartania <b>Le système d'apprentissage tout au long de la vie – Objectifs et options de la réforme en Géorgie</b>	239
Akanisi Kedrayate <b>Éduquer pour construire une nation: la contribution de l'éducation non formelle aux Fidji</b>	245
Dip Kapoor/ Kumar Prasant <b>Éducation populaire et amélioration des perspectives matérielles et culturelles des Kondhs adivasis en Inde</b>	255

## Éditorial

Actuellement se déroule un nouveau débat sur la signification de l'alphabétisation. Il est nécessaire parce que le nombre de gens ne disposant pas d'acquis suffisants en lecture, en écriture et en calcul augmente dans les pays en développement – ou parce que, comme dans le cas des pays en transition, on est parvenu pour la première fois à aborder la question ouvertement. Cette discussion se situe entre la théorie et la pratique, abordant la diversité des modes d'alphabétisation à un niveau entre la politique et la gestion, les priorités dans un contexte s'inscrivant entre les fournisseurs et les responsables du financement, du fait que les moyens deviennent de plus en plus maigres. On l'organise aux niveaux local, national et international, et soit l'on demande aux instances de l'État, de la société civile et des universités d'y participer, soit ce sont elles qui de leur propre chef y apportent leur contribution. Les approches qui découlent des obligations prises en matière d'organisation de la mondialisation et de réduction de la pauvreté sont ici des forces motrices indirectes qui englobent la participation et la création de capacités dans le processus de croissance économique et la garantie de services sociaux de base. D'autres approches, en rapport plus étroit avec l'éducation, ont été clairement formulées dans les objectifs et les défis du Forum mondial 2000 de Dakar sur l'éducation qui visait une éducation pour tous avec «une amélioration de 50 pour cent d'ici 2015 du taux d'alphabétisation des adultes, en particulier des femmes, et un accès équitable à l'éducation de base et à l'éducation permanente pour tous les adultes.»

Ce processus de clarification exige des arguments de poids – il faut dire que l'alphabétisation et d'autres secteurs se disputent les milliards de dollars ou d'euros supplémentaires qui leur sont nécessaires. Il convient donc de présenter des arguments convaincants qui montreront que ces types d'investissements valent la peine d'être engagés. Il faut aussi pour cela entreprendre des recherches; l'étude effectuée par la banque mondiale et dont nous publions ici des extraits en fournit un

exemple. Elle tombe à point nommé car elle enrichit le contenu du débat sur les différentes approches de l'alphabétisation et du développement (REFLECT, génération d'activités productives, campagnes). Elle étaye en même temps la direction donnée de renouvellement de l'engagement dans le domaine de l'éducation des adultes quand il est question de la légitimité des investissements. Le débat sur l'alphabétisation se poursuivra sous de multiples formes, en particulier dans le cadre de conférences internationales. L'antenne de l'IIZ/DVV au Cap vient de fournir son appui à une telle conférence organisée par ses partenaires sud-africains et dont il sera rendu compte de différentes manières; notre revue vous tiendra informés.

Le dernier numéro présentait dans plusieurs articles une rétrospective des Journées des universités populaires (JUP). Pour mémoire: depuis 1956, des collègues des centres locaux se réunissent tous les cinq ans avec des représentants des associations et organismes régionaux et nationaux, en particulier du domaine de la politique de l'éducation et d'autres organisations de l'éducation des adultes, pour s'informer sur la situation actuelle et procéder à des échanges. Si en 1996 la conférence de Leipzig était placée sous la devise «Réflexion continue – Éducation continue», son édition 2001 à Hambourg devait être axée sur le thème «L'avenir a besoin de l'éducation a besoin d'un avenir». Les présidents de la République ont toujours insisté pour se rendre à la conférence et y prononcer un discours à l'adresse de ses participants. Pour la première fois, une commissaire de la commission européenne à l'Éducation et à la Culture y a présenté l'éducation permanente comme le moteur du développement de l'Union européenne. La participation internationale et les manifestations consacrées à des questions européennes et internationales ont compté parmi les points culminants de cette dernière édition de la JUP. Lors de la dernière séance, la direction de la DVV a souligné que l'IIZ/DVV pouvait être fier de s'être chargé de son organisation. En effet, jamais auparavant cette présentation des réalisations et des perspectives, qui réunissait traditionnellement jusqu'à mille de nos collègues, n'avait attiré autant de participants venus de tous les pays d'Europe et de nombreuses régions des autres continents.

Cette revue paraît depuis 1973. Elle a depuis bénéficié de l'appui financier du ministère allemand de la Coopération et du Développement économique (BMZ). En 2001, ce ministère a fêté ses 40 ans. Il a parcouru un long chemin – de l'aide au développement durant la décolonisation jusqu'à une approche globale axée sur la politique mondiale de structuration et de paix. Nos lecteurs (leur réactions nous l'indiquent) et nous-mêmes, en notre qualité de responsables de la publication, sommes reconnaissants du soutien apporté à notre revue qui offre un suivi entre les projets de l'information et de la communication avec nos partenaires.

**Heribert Hinzen**

Marcie Boucouvalas / John A. Henschke

## Réflexions sur la coopération internationale et les nouveaux partenariats à «l'ère de la mondialisation»

L'expression «ère de la mondialisation» qui nous est devenue de plus en plus familière au cours des dernières décennies est maintenant un point central du vingt-et-unième siècle, que l'on célèbre et qui donne aussi matière à inquiétude. Ce terme, qui tire son origine du domaine de l'économie, s'est enraciné en tant que mouvement des biens et services, en particulier par le biais du flux commercial et financier, à travers les frontières internationales. On a célébré la mondialisation comme un enrichissement potentiel pour la promotion de la coopération, des partenariats et du progrès. Elle a toutefois suscité des inquiétudes dans le monde de l'éducation des adultes.

Ces inquiétudes dominaient lors de la 6e Assemblée mondiale de l'éducation des adultes, organisée au mois d'août 2001 à Ochos Rios (Jamaïque) par le Conseil international d'éducation des adultes (CIEA). Dans son discours d'ouverture à l'Assemblée, P. J. Patterson, Premier ministre de Jamaïque, a rappelé aux éducateurs d'adultes que la «mondialisation n'est pas une marée qui soulève forcément tous les navires...les faits tels qu'ils sont prouvant qu'elle en fait couler beaucoup.»

La Déclaration résultant de l'Assemblée mondiale évoquait une inquiétude semblable: «Nous avons vu une mondialisation économique qui creuse le fossé entre les nantis et les démunis» et «nous avons remarqué le grand nombre de gens des quatre coins du monde qui ...ont exprimé leurs profondes inquiétudes concernant les voies que les acteurs financiers mondiaux proposent d'emprunter.» En même temps néanmoins, une note d'espoir se faisait entendre dans la Déclaration: «Nous avons remarqué des formes naissantes de citoyenneté active

et l'importance des activités locales et à la base pour affronter la mondialisation.»<sup>1</sup> Le défi qui se pose ici n'est pas simplement une question d'argent. Dans la nouvelle économie, l'information est pour ainsi dire officiellement reconnue comme une marchandise essentielle. Comme l'a souligné Patterson, «l'économie mondiale d'aujourd'hui nécessite plus d'informations que de matières premières», ce qui signifie que «la richesse doit être redéfinie en termes de pays riches en savoir par opposition aux pays pauvres en savoir». Par conséquent, «les gens doivent sans cesse mettre à jour leurs connaissances», non seulement pour la croissance économique, mais aussi pour «les valeurs et normes nécessaires à la citoyenneté démocratique. ...l'information fera prendre conscience aux citoyens des défis, des menaces et des chances de la mondialisation.»

En conséquence, le terme de mondialisation a pris une signification beaucoup plus étendue dans le domaine de l'éducation des adultes. Paul Kennedy a par exemple vivement conseillé que ce secteur se concentre sur la mondialisation du «savoir» plutôt que sur la mondialisation «matérielle»<sup>2</sup>, et Franz Poggeler, après avoir passé en revue ses écrits et ses réflexions, a exhorté les éducateurs d'adultes à voir dans le mot «mondialisation» l'expression d'une conception reposant sur «un seul monde» qui nous rappelle que par le passé, «l'impérialisme nationaliste s'est soldé par une catastrophe résultant de l'étroitesse d'esprit.»<sup>3</sup>

Le moment est bien choisi: la mondialisation émerge, tant en théorie qu'en pratique, dans le contexte de ce que nous avons appelé le mouvement postmoderne, inaugurant une ère marquée par la pluralité des voix qui s'expriment et la diversité des moyens de s'informer. De ce cadre postmoderne, un constructivisme s'est fait jour. Il se traduit dans

<sup>1</sup> Pour de plus amples informations, consultez le site Internet du Conseil international de l'éducation des adultes qui a organisé cette assemblée (<http://www.web.net/icae>), e-mail à [icae@icae.ca](mailto:icae@icae.ca), téléphone: (416) 588-1211, fax: (416) 588-5725

<sup>2</sup> Source: Kennedy, P. (2000). Global challenges at the beginning of the twenty-first century. *Adult Education and Development*, 54, 7-20.

<sup>3</sup> Source: Poggeler, F. (2000, August). The globalization of adult education and the idea of One World: Aspects of history, presence, and future. Discours liminaire prononcé à la 8e Conférence internationale sur l'histoire de l'éducation des adultes. Pécs, Hongrie: université de Pécs.

la pratique par un mouvement axé sur la diversité et l'inclusion et reconnaît que selon les modes de cultures un même phénomène est perçu différemment. Ces progrès présupposent toutefois comme condition préalable à leur évolution la faculté de supporter la tension inhérente à l'existence parallèle de multiples points de vue du fait que l'on est capable de saisir le tout dont ces points de vue font partie.

Dans la vie, faire partie ou sentir que l'on fait partie d'un grand tout est désigné par le terme d'homonomie; c'est une voie de développement qui complète celle menant à l'autonomie (développement de la conscience du soi individuel, unique, autonome, à part). Comme nous l'avons déjà dit dans de précédents articles,<sup>4</sup> ces termes s'appliquent au développement des individus, des relations, des groupes, des organisations et des nations. Les individus acquièrent une saine autonomie tout en trouvant un sens dans l'identification avec une relation, un groupe ou même avec une ferveur nationaliste. L'équilibre entre l'autonomie et l'homonomie est toutefois la clé du problème. Les groupes, les organisations et les nations acquièrent tous de la même manière des identités autonomes, mais qu'advient-il quand l'homonomie fait défaut? Quand l'identité autonome se retranche et manque de voir le grand tout dont elle fait partie, ou qu'elle ne s'identifie pas à lui, des «centrismes» émergent, dont certains peuvent être mortels. L'ethnocentrisme, l'impérialisme nationaliste et l'hégémonie en sont des exemples. Aujourd'hui toutefois, nous relevons tous ensemble ce défi, en particulier à la lumière (ou aux ténèbres) du terrorisme. On peut considérer le terrorisme comme une homonomie qui a mal tourné.

Du fait que nous sommes originaires des USA, ce contexte a pour nous une signification particulière à ce point de l'histoire. Étant donné les tristes événements du 11 septembre 2001, nous – en tant que citoyens

4 Source: Boucouvalas, M. (1988). An analysis and critique of the concept «self» in self-directed learning: Toward a more robust construct for research and practice. Dans *Proceedings of the TransAtlantic Dialogue Research Conference*, pp 55-61. Leeds, Angleterre: University of Leeds and Boucouvalas (1999). *Toward a civil society: Balancing autonomy and homonomy: Developing a research agenda and action plan for adult educators*. Article présenté à la conférence internationale intitulée: «A Century of Adult Education Experiences: What are the lessons for the future?» (Un siècle d'éducation des adultes: quels sont les enseignements pour l'avenir?) Uppsala, Suède: université d'Uppsala. Contacter l'auteur pour de plus amples renseignements (marcie@vt.edu)

et résidents des États-Unis, mais aussi en tant qu'habitants du monde – reconnaissons que les Américains ont reçu l'occasion de mieux comprendre les souffrances de l'humanité auxquelles nous avons part désormais. En d'autres termes, nous ne pouvons plus nous tenir à l'écart des souffrances et peines qui existent dans le monde. Nous avons été «terrorisés» et la leçon à tirer est considérable pour notre développement à venir. En tant que citoyens du monde, nous devons prendre connaissance des conséquences défavorables qui résultent de notre tentative de maintenir notre identité autonome en tant qu'Américains sans appréhender en même temps le plus grand tout (à savoir le monde) dont nous faisons partie.

C'est dans cette optique que nous présentons nos «Réflexions sur la coopération internationale et les nouveaux partenariats». Trois questions se sont posées à nous, et nous les aborderons en conséquence. La manière et l'état d'esprit que nous choisirons tous pour nous rapprocher les uns des autres sont cependant aussi importants que la raison qui nous pousse à le faire.

## 1. Quels sont les nouveaux objectifs et formes de coopération internationale en cette ère de mondialisation?

Dans la Déclaration du Cap<sup>5</sup>, la chose suivante a été suggérée pour répondre à cette première question: «Des partenariats et des liens in-

5 Source: Walters, S., Mauch, W., Watters, K. & Henschke, J. A. (2001). The Capetown statement of the characteristic elements of a lifelong learning higher education institution. Le Cap, Afrique du Sud: University of the Western Cape (publié dans *Adult Education and Development*, 56, 109-120). La Déclaration, élaborée au fil d'un nombre considérable de discussions menées avec de nombreux éducateurs d'adultes de 23 pays à l'occasion de cette réunion internationale fut élaborée sur le fond de la conférence sur l'éducation des adultes organisée par l'UNESCO à Hambourg en 1997 (Confinlea V, qui avait produit la Déclaration sur l'éducation des adultes et l'Agenda pour l'avenir), de la réunion ad hoc qui suivit cette assemblée et fut organisée à l'université de Bombay (Mumbai, Inde) en avril 1998 (produisant la Déclaration de Mumbai sur l'éducation permanente, la citoyenneté active et la réforme de l'enseignement supérieur, qui fut élaborée et rédigée en vue de la Conférence internationale de l'UNESCO sur l'éducation des adultes au 21<sup>e</sup> siècle), de la Conférence sur l'enseignement supérieur tenue à Paris en octobre 1998 et de recherches menées tant dans l'optique du «premier» monde que dans celle du «tiers» monde. Pour de plus amples informations, consultez le site Internet: <http://www/uwc.ac.za/dll/conference/ct-statement.htm>. Pour de plus amples informations, contactez le co-auteur: [henschkej@missouri.edu](mailto:henschkej@missouri.edu)

*ternationaux ...[se créent]...quand les établissements d'éducation permanente dans un monde en pleine mondialisation s'efforcent de procéder à de vastes échanges concernant les systèmes d'enseignement/d'apprentissage et de collaborer entre eux au-delà des frontières nationales dans les buts suivants: partage des connaissances et du savoir-faire; création de partenariats et d'alliances reposant sur des intérêts communs, respect mutuel et désir d'instaurer la justice sociale aux niveaux mondial et local; amélioration du partage des compétences et des possibilités en matière de recherche; développement du personnel et des étudiants.»*

Bien que cet élan ait déjà en grande partie pris forme au fil des dernières décennies, la recommandation actuelle (celle de la Déclaration du Cap) vise un nouvel objectif en conseillant que chaque partie (nations, institutions, individus, groupes, sociétés, etc.) enregistre dans un rapport l'étendue des échanges, du partage des connaissances, des possibilités offertes dans le domaine de la recherche, du développement des apprenants et du personnel et des coopérations au-delà des frontières nationales. Un tel effort serait capital pour faire la lumière sur la question suivante: qui fait quoi avec qui, et pour ainsi créer une base de ressources. La disponibilité de ce type d'informations est d'une portée considérable tant pour les chercheurs que pour les praticiens qui veulent faire progresser la coopération internationale.

La coopération internationale se manifeste en outre quand chacun d'entre nous (y compris nous, les Américains) opte pour l'apprentissage comme concept global, le considérant comme un processus de développement permanent qui ne s'achève jamais et comprenant que si les changements et adaptations de la conscience humaine sont partiellement le fruit d'actes délibérés, ils sont plus encore le résultat d'une existence dans laquelle apprendre (comme acte intentionnel ou non) implique une plus grande connaissance des autres et du monde en général.

Une telle approche, si elle repose sur les quatre piliers de l'apprentissage comme les conçoit Jacques Delors:<sup>6</sup> être, savoir, faire et vivre ensemble, transformera notre coopération, en élargira l'étendue et la portera à un niveau digne des exigences du nouveau millénaire.

Bien sûr, comme nous le rappelle Budd Hall (secrétaire général du CIEA pendant plusieurs dizaines d'années et actuellement à l'*Ontario Institute for Studies in Education*), la violence, le crime, les armes et le commerce de la drogue se sont eux aussi mondialisés.<sup>7</sup> Il pourrait sembler naïf de ne pas reconnaître qu'avec l'avènement et la sophistication des technologies de la communication, le passage des frontières a été facilité, ce qui peut être utilisé de manière bénéfique ou néfaste dans le processus de mondialisation. Nous devons rester vigilants en gardant ceci à l'esprit tandis que nous essayons de cultiver le rôle de l'éducation des adultes, que ce soit en tant que programme, processus ou mouvement, en réenvisageant et en recherchant de nouveaux partenariats de coopération internationale en cette ère de mondialisation. Nous avons peut-être certains enseignements à tirer sur la formation de telles alliances, sur leur manière d'opérer et de conserver leur pouvoir.

## 2. Quels pourraient être les nouveaux partenaires?

Tous les groupes, institutions, échelons de gouvernement, corporations, organisations éducatives, organisations médicales, organismes d'aide sociale, groupements religieux, organismes de financement, associations de citoyens, clubs de services, groupements informels, amis, groupes sociaux marginalisés, etc. sont des partenaires potentiels dans l'entreprise éminemment importante qu'est la coopération internationale.

6 Jacques Delors était président du comité chargé de rédiger le volume qui fournit la base de la Conférence internationale de l'UNESCO sur l'éducation des adultes organisée dans la ville allemande de Hambourg en juillet 1997. Cette conférence est souvent mentionnée sous le nom de CONFINTEA V). Le rapport fut publié sous le titre suivant. Delors, J. (1998). *Learning: The treasure within* (Revised edition of the report to UNESCO of the International Commission on Education for the twenty-first century). Paris: UNESCO.

7 Source: Hall, B. (2001). *The politics of globalization*. Dans R. Cervero, A. Wilson et al. *Adult education and the struggle for knowledge and power in society*. San Francisco: Jossey-Bass.



Il convient toutefois de ne pas oublier les éducateurs et les apprenants, depuis longtemps les intervenants dans l'échange enseignement/apprentissage, qui ont peut-être une conception assez vague de la coopération. À leurs yeux, l'apprentissage est peut-être encore contrôlé par l'enseignant; régit par la compétition et l'individualisme; cumulatif et linéaire, ce qui correspondrait à la métaphore de la «mine de connaissances»; une aptitude rare. Ils pensent peut-être aussi que n'importe quel spécialiste est capable d'enseigner; que les enseignants sont tout d'abord des conférenciers; que le savoir s'acquiert par «morceaux» qui sont fournis par les enseignants; que le corps enseignant et les apprenants agissent indépendamment et isolément.

Toutefois, ces éducateurs et ces apprenants pourraient actuellement tout au contraire être prêts à recevoir une vision et une conception nouvelle ou renouvelée de l'échange enseignement/apprentissage, c'est-à-dire à s'engager dans une entreprise de coopération. Il se peut que dans leur esprit, l'apprentissage relève maintenant de la responsabilité de l'apprenant et qu'il soit à leurs yeux le fruit d'efforts conjugués et d'un grand soutien; qu'il corresponde à la métaphore «apprendre à faire de la bicyclette»; que ce soit une aptitude que l'on rencontre souvent. Ils pensent peut-être aussi maintenant que l'enseignement consiste à autonomiser l'apprentissage grâce à des moyens stimulants et complexes; que les enseignants sont d'abord des concepteurs et des responsables de la mise en place de techniques et d'environnements de l'éducation des adultes; que le savoir se construit, se crée et s'intériorise; que les enseignants et les étudiants font équipe les uns avec les autres et avec d'autres enseignants.

La vision nouvelle qu'adoptent ces nouveaux partenaires potentiels – les enseignants et les apprenants – leur permet de se mettre à l'écoute et d'apprendre de tout un éventail humain, considérant de nombreuses opinions comme dignes d'être entendues, honorées et appréciées. Ils illustreront et modèleront l'apprentissage au quotidien. Ils mettront l'intelligence de chaque apprenant à l'épreuve, le poussant à aller plus loin que ses présentes aptitudes d'apprentissage. Ils seront prêts à se trailer mutuellement comme des êtres uniques et avec res-

pect, à prendre leurs responsabilités personnelles dans un apprentissage autodirigé, à s'engager activement dans le processus d'apprentissage et à rechercher le challenge intellectuel. Les établissements qui appuient cette coopération fourniront des ressources pédagogiques adéquates, un système de travail et un climat axé sur les gens, bienveillant, chaleureux, décontracté, intime, qui les soutiendra et leur inspirera confiance.<sup>8</sup>

Il serait tout aussi important d'avoir des partenariats entre des individus, des groupes ou des nations très différents, ne partageant pas la même culture ou les mêmes principes mais qui s'engageraient à s'écouter et à apprendre les uns des autres. Ils se reconnaîtront mutuellement et s'identifieront au mouvement de l'éducation des adultes. En se mettant au service d'un partenariat pour la coopération internationale, ils seront aussi enclins à s'efforcer d'accepter, de respecter, d'honorer et, s'il le faut et si c'est possible, de transcender leurs différences.

### 3. Avons-nous besoin d'acteurs mondiaux dans l'éducation des adultes?

Kennedy (cf. note n° 2) avance que sur Terre, les gens se répartissent en gros en deux types: ceux qui vivent dans les régions dites développées qui sont des sociétés riches et disposent de nombreuses technologies, et ceux qui peuplent les pays dits en développement qui sont généralement beaucoup plus pauvres et souffrent de grands déséqui-

<sup>8</sup> Pour de plus amples informations, consulter: Billington, D.D. (1988). *Ego development and adult education*. Doctoral Dissertation. Santa Barbara, CA: Fielding Institute. Cho, D.Y. (2001). "Factors in the work environment to contribute to self-directed learning in the workplace: A critical review of the literature." Dans *Proceedings of the Midwest Research-to-Practice Conference in Adult, Continuing, and Community Education*. Charleston, IL: Eastern Illinois University. Flint, T. A. & Associates. (1999). *Best Practices in Adult Learning: A CAEL Benchmarking Study*. New York: Forbes Custom Publishing. Henschke, J. (2000). "Moving a university or college toward a lifelong learning orientation." *Proceedings of the International Conference on Lifelong Learning*, Pékin, Chine: Beijing Normal University, Division of Lifelong Learning and International Comparative Education; Beijing Adult Education Association; Cantas Adult & Higher Education Service—Hong Kong. Lemkuhle, S. (1995). "Instructional & Learning Paradigm," Adopted from Barr & Tagg, Change. Maehl, W. H. (2000). *Lifelong Learning at Its Best: Innovative Practices in Adult Credit Programs*. San Francisco, CA: Jossey-Bass Publishers.

Pour de plus amples renseignements, contacter le co-auteur: henschkej@missouri.edu

libres sociaux et économiques. Dans les 50 prochaines années, on ne s'attend guère à ce que la population des pays les plus riches croisse, tandis que celle des régions en développement croîtra probablement très rapidement.

La coopération internationale que nous recherchons a besoin d'acteurs mondiaux qui connaissent ce dilemme compliqué et qui s'engagent à s'y consacrer de manière constructive, et avec humilité. C'est là qu'il est important d'avoir tiré des enseignements du passé. Des années durant, les deux auteurs de cet article ont participé à de nombreuses entreprises de coopération dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage au sein d'une grande variété de cultures et de nations, et ils ont travaillé avec des apprenants originaires de plus de 75 pays.

La compréhension acquise grâce à ces expériences semble indiquer qu'il est de la plus haute importance d'être «avec» ceux qui représentent d'autres cultures et nations. Cela signifie que la base sur laquelle repose la coopération est l'égalité – chaque partie prenante de la coopération est considérée comme ayant la même position, la même valeur et la même importance. L'intelligence et l'envergure de chacune, quoiqu'elles puissent être de nature différente, doivent être reconnues et estimées à leur juste valeur. Les échanges ont pour but le partage mutuel des ressources, sachant pleinement que les uns apprendront des autres dans le respect et la reconnaissance de cet état de fait. Il est particulièrement exaltant et énergisant de réaliser que bien que des différences culturelles existent et qu'elles sont dignes d'admiration, les apprenants restent des apprenants, partout dans le monde. Quel que soit le milieu, la culture, le contexte ou le pays, apprendre est un processus intérieur humain qui présente de nombreux points communs, en particulier dans la manière et le mode d'engagement des apprenants adultes. La lumière de l'apprentissage rayonne de l'intérieur, illuminant toute la vie sur cette planète.

Dialoguer avec sincérité est primordial pour les acteurs mondiaux de la coopération internationale et des nouveaux partenariats. Les partenariats de ce type vont au-delà des modèles commerciaux dans les li-

mites d'une conceptualisation économique de la mondialisation et dans lesquels les partenaires partagent des intérêts communs, les gains et les risques sans forcément comprendre la façon d'être de l'autre. Le but des nouveaux partenariats serait de nouer des contacts internationaux à un niveau plus profond. Parvenir à comprendre l'autre profondément implique que l'on soit capable d'écouter avec respect et d'écouter pour comprendre. Il semblerait que ce soit «l'étoffe» dont sont faits la coopération internationale et les acteurs mondiaux. C'est tout au moins d'acteurs mondiaux de ce genre que l'éducation des adultes semble avoir besoin.<sup>9</sup>

Ma Shuping, président de l'Académie de Pékin des sciences de l'éducation et éducateur d'adultes très engagé, a émis une idée fascinante qui pourrait ranimer cette idée de coopération internationale. En 1999, à l'occasion du Symposium international sur la théorie et la pratique de l'éducation permanente, Shuping regarda tous les éducateurs d'adultes du monde entier rassemblés dans la salle de conférence et leur dit: «Nous faisons tous partie d'une même famille: la famille des éducateurs d'adultes. Nous avons tous les mêmes objectifs et les mêmes aspirations: le bien-être de ceux que nous servons.»<sup>10</sup> Nous suggérons de garder à l'esprit ce cadre reposant sur le peuple et la communauté tandis que nous nous efforçons de respecter et de comprendre les différences. Il semble fondamental de maintenir l'équilibre entre l'autonomie et l'homonomie.

Nous, en notre qualité de professionnels de l'éducation des adultes aux États-Unis, dans une douleur et une souffrance qui n'est pas sans ressembler à celle d'autres pays et cultures (même si elle n'en a été qu'un aperçu), sommes prêts et souhaitons découvrir les nouvelles

9 Pour des idées pertinentes à considérer par les acteurs mondiaux de la coopération internationale, avec également plus de 200 stratégies et exercices, voir: Taylor, K.C., Marienau, C. & Fiddler, M. (2000) *Developing adult learners: Strategies for teachers and trainers*. San Francisco: Jossey-Bass.

10 Déclaration faite en 1999 au Symposium international sur la théorie et la pratique de l'éducation des adultes à Pékin, Chine: Académie de Pékin des sciences de l'éducation et Association pékinoise de l'éducation des adultes où Henschke a tenu le discours liminaire. Statement made at the 1999 International Symposium on the Theory and Practice of Lifelong Education.

joies de la coopération avec d'autres personnes du monde entier au sein de la famille des éducateurs d'adultes, ce dont nous profiterons mutuellement – en devenant – tous – riches de savoir. Nous sommes prêts à nous engager dans cette entreprise nouvelle – et toutefois ancienne. De plus, en tant que représentants des facettes internationales de l'Association américaine d'éducation des adultes et de formation continue (AAACE), nous sommes prêts à faire front avec vous pour progresser dans cette importante entreprise qui touche le monde entier: la coopération internationale et les nouveaux partenariats à l'ère de la mondialisation. Nous vous invitons à prendre part au dialogue.



*Apprendre à battre le tambour*